



## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

### Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Geburtsjahr: 1987 Muttersprache: Griechisch

Email: \_\_\_\_\_

Wo sind Sie aufgewachsen? in Griechenland

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Englisch / Deutsch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

**Beispiel:** *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

**1. Ich koche Suppe.**

Εγώ μαγειρεύω σούπα.

Ego magirewo supa

**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

Ο φούρναρης ψήνει όμως το ψωμι γρηγορότερα

Ο farnaris psini omos to psomi grigorotera.  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

Οι μαθητές ακούει περισσότερο την μουσική  
 I mathites akune perisotero ti <sup>του Μότσαρτ.</sup> musikī  
 Die Schüler hören am liebsten Musik  
 tu Mozart.  
 von Mozart.

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Οι τουρίστες βλέπουν αυτά τα πέντε μεγάλα σπίτια.  
 I turistes wlepun afta ta pende megala spitia.  
 Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

Τα παιδιά πετάνε κι όμως μια ωραία μεγάλη κόκκινη μπάλα.  
 Ta Pedia petane ki omos mia orea megali kokini Bala  
 Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball



6. Was machst du denn?

Τι κάνεις τότε;

Τι κάνεις τότε  
 ↓                      ↓                      ↓  
 Was machst du denn?

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Δεν διαβάσες λοιπόν αρκετά καλά!

Den diawases lipou arketa kala.  
 ↓                      ↓                      ↓                      ↓  
 nicht (du hast gelernt) eben genug

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Ο Tim πετάει την μπάλα πιο μακριά από όλους

Ο Tim petai tin balla pio makria apo olous  
 ↓                      ↓                      ↓                      ↓  
 Tim wirft den Ball am weitesten

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

Τα μικρά σκυλιά γαυγίζουν όμως πιο δυνατά  
Τα μικρά σκυλιά γαυγίζουν όμως πιο δυνατά  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 kleine Hunde bellen aber am lautesten.

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

Το βρεγμένο ξύλο καίγεται πιο άσχημα  
από οσδήποτε.  
 Το βρεγμένο ξύλο καίγεται πιο άσχημα από  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.